Англійська мова загально призначена мовою міжнародного спілкування. Серед основних її властивостей та функцій можна зазначити те, що вона виступає засобом, що розширює доступ до інформації. сприяє здійсненню міжнародної співпраці у суспільному виробництві, культурі та науці. Тому майбутні фахівці повинні не лише уміти читати літературу, пов'язану з сферою їх професійної діяльності, витягати з неї необхідну інформацію, але і володіти навичками письмового перекладу тексту. Нерідко фахівець потребує максимально точного перекладу іншомовного тексту, особливо, якщо йому необхідно познайомитися з конкретним описом результатів того або іншого дослідження, методикою проведення експерименту, описом зразків, установок тощо.

У навчальному процесі переклад розглядається як засіб оволодіння іноземною мовою, як прийом розвитку умінь і навичок читання, як найбільш ефективний спосіб контролю точності розуміння. У лінгвістичній теорії перекладу він визначається як процес того, що перекопувало мовного твору однієї мови в мовний твір іншого.

**Методичні прийоми навчання перекладу технічних текстів**

Переклад - це складний процес, до якого аж ніяк не можна підходити формально, узявши за основу лише перевідно-граматичний метод, що полягає у формально-логічному вивченні системи мови і відборі одиниць мовного матеріалу зі встановленням системи лексико-граматичних відповідностей. Навчаючи перекладу, необхідно в першу чергу звертати увагу на змістовну сторону цього процесу. Без розуміння змісту тексту неможливий його переклад, план вираження нерозривно пов'язаний з планом змісту.

Розуміння тексту як об'єктивними чинниками (наприклад, інформаційною насиченістю тексту, мовними засобами вираження смислової інформації), так і суб'єктивними (життєвим і мовним досвідом того, що читає, навички читання, особливостями його пам'яті і мислення, знанням лексичного і граматичного матеріалу). Неабиякою мірою розумінню прочитаного сприяє знання того, про що йде мова.

Перш ніж приступити до письмового перекладу тексту, необхідно детально ознайомитися з його змістом, виявити проблеми тексту. Розуміння змісту тексту повинне йти через розуміння його проблем, як загальною для усього тексту, так і конкретних. Для цього треба сприймати текст як єдине ціле з його структурними, синтаксичними і змістовними особливостями. Якщо текст досить великий за об’ємом, слід після детального прочитання і розбору розбити його на надфразову єдність.

Починати переклад рекомендується на рівні надфразової єдності, в якій, як правило, полягає одна з конкретних проблем тексту.

З'ясувавши зміст тексту, можна приступити до знаходження відповідної форми його вираження на мові перекладу, тобто до вибирання тих лексичних засобів і граматичних структур, які адекватно передають інформацію, що міститься в тексті.

Лексичні навички перекладу отримуються впродовж порівняно тривалого часу в процесі постійного читання науково-технічної літератури. Тут потрібне знання певного мінімуму споживаних слів : службових (приводів, союзів, союзних слів), загальновживаної лексики, а також спеціальної термінології.

Завдання викладача в цьому напрямі - вказати студентам на такі особливості науково-технічної літератури, як: наявність спеціальної термінології і загальнонаукової лексики разом із загальновживаними словами, використання слів, як правило, в прямих значеннях.[5]

Трудність для перекладу представляють багатокомпонентні атрибутивні словосполучення, смисловий аналіз яких слід розпочинати з останнього - опорного - слова, враховуючи при цьому внутрішні смислові стосунки між компонентами, наприклад, (liquid - propellant) (power plant) - силова установка на рідкому паливі.

Слід звернути увагу студентів на те, що багато термінів багатозначні. Наприклад, термін stage в радіотехніці має значення: "1. каскад, 2. фаза, стадія", а цей же термін в ракетній техніці означає "ступінь (ракети) ". Переклад таких термінів вимагає знання предмета, про який йде мова і розуміння конкретної ситуації, тому вибір потрібного значення необхідно робити з урахуванням контексту.

Слід зазначити, що ясне розуміння явищ і процесів про яких йде мова в тексті, і тверде знання відповідних понять на рідній мові має особливо важливе значення для перекладу як термінів, так і усього тексту. Якщо фахівець добре знайомий з проблемою тексту, то, зустрівши в нім невідомий термін, він може у ряді випадків сам, не прибігаючи до словника, здогадатися, яким відповідним терміном на рідній мові його потрібно переводити. У зв'язку з цим важливо і корисно розвивати у студентів мовну здогадку.

Розвитку навички здогадки сприяє відповідні вправи, в яких пропозиції, дані для перекладу, містять два- три незнайомі слова, які можна вгадати по контексту.

Студентам також слід прищепити навичку словотворчого аналізу і розвитку на цій основі уміння розкривати значення незнайомих слів, спираючись на знання значень окремих компонентів складних і похідних слів і закономірностей словотворення іноземної мови. Це сприяє швидкому оволодінню словниковим запасом.

При навчанні перекладу текстів за фахом надзвичайно важливо вказати студентам на особливості мови і стилю науково-технічної літератури, який характеризується логічною послідовністю викладу, прагненням авторів до точності, стислості, однозначності вираження. Для науково-технічної літератури типовими є пропозиції, що складні по структурі, містять інфінітивні, причетні і герундіальні обороти, умовні позначення і скорочення.

Із самого початку викладач повинен прагнути навчити студентів розглядати текст як строго організовану за законами мови систему, зміст якої можна розкрити, тільки засвоївши ці закони, навчившись певному порядку операцій над мовними одиницями.

Студентам необхідно знати синтаксичну структуру пропозиції, взаємозв'язок і взаємовідносини його смислових частин. Для цього викладач повинен охарактеризувати основні синтаксичні структури: самостійне головне речення, підрядне речення, інфінітивний оборот, самостійний дієприкметниковий зворот, герундіальні конструкції, однорідні члени речення і додаток. [6]

Бажано конкретизувати необхідний для перекладу науково-технічної літератури граматичний матеріал під певною практичною точкою зору, тобто дати тільки ті значення граматичних форм або конструкцій, які є найбільш типовими для науково-технічної літератури, охарактеризувати зовнішні формальні ознаки, по яких їх можна упізнати в тексті, ознайомити з конкретними випадками їх перекладу.

Слід зазначити, що при відносно слабкому володінні іноземною мовою і нерозвинених навичках перекладу навчані схильні давати дослівний переклад тексту, який прагне до максимально - близького відтворення синтаксичних конструкцій і лексичного складу оригіналу, часто на шкоду синтаксичним нормам рідної мови. Дослівний переклад має бути обов'язково оброблений і замінений літературним варіантом.

ятся до наступного:

1. розумінню змісту тексту через розуміння змісту проблем тексту, розуміння контекстної ситуації;
2. створенню лексичної бази;
3. вивченню основних граматичних явищ, характерних для стилю науково-технічної літератури;
4. розвитку навички словотворчого аналізу;
5. розвитку мовної здогадки;
6. умінню робити лексико-граматичний аналіз пропозиції;
7. умінню логічно мислити, дотримуватися логічного зв'язку між словами і частинами пропозиції;
8. умінню давати літературне мовне оформлення перекладу.

Протягом усього курсу навчання технічному перекладу слід пам’ятати що головне – це навчити студентів творчо працювати з мовою. Важливо не те, щоб студент запам’ятав певну кількість інтернаціоналізмів, а те, щоб він навчився бачити їх у тексті, за змістом знаходити в словнику вірний переклад так званих «помилкових друзів перекладача», обирати потрібні значення багатозначних слів. Прийоми розшифровки словосполучень, використання здогадки, вміння працювати зі словником, самостійно розрізняти незнайомі граматичні конструкції, вміння охопити основний зміст прочитаного і, де потрібно, використовувати елементи аналізу – все це і є вмінням читати і перекладати, яке необхідно спеціалісту у його майбутній роботі.

Література

1. Коваленко, А. Я. Общий курс научно-технического перевода [Текст]/А. Я. Коваленко, - Киев., Инкос., 2002. – 320с.
2. Потураева, Л. В. Методика преподавания иностранного языка для специальных целей [Текст]/Днепропетровск., 2002. – 150с.
3. Курашвили, Е. И. Англиский для студентов-физиков: Первый этап обучения [Текст] учеб./Е. И. Курашвили – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 317с.